

Moroccan Arabic transcript:

الحاجة ألي معروف بها المغرب آآ كايين من جهة لحوايج بالنسبة ل آآ الملابس, كايين الجلابة. فالجلابة كتقدر تلبسها في آآ منين تكون خارج تقدي الحاجات ألي هي عادية مثلا تمشي ل آآ السوق, تمشي تزور الناس, تمشي آآ لأبي مكان و كذلك تقدر تمشي بها حتي للخدمة, يعني أنا كنلبس جلابة ما كينعتش انك تخدم آآ ولا تكون, تكون مزايين في آآ في الخدمة ديالك.

جلابة ديال اليوم هي الجلابة ألي لابسة هي ديال الوالدة ديالي, الله يطول في عمرها. فهذي الجلابة يعني جلابة نوع لقديم, ألي معروف الجلابة هي جلابة طويلة, فكتكون جلابة طويلة حتي التحت آآ بالقب. الحاجة الثانية المعروف بها الجلابة هي القب, فهذي حاجة ألي هي ما آآ مهمة. انا بعدا كتعجبني جلابة بالقب, واخة كايين مع التطور ألي بيدرو ل آآ les stylistes و مصممين الازياء بيدرو جلاب بالزاف بلا قب, جلابة بالسروال. فما تلقي غير الجلابة طويلة, كان تلقي جلابة مع السروال, كان تلقي جلابة آآ بلا كام, كان تلقي جلابة نص كم. فيعني آآ المصممين الازياء ديما كيجديو وكحاولو يطورو اللبس ألي هو التقليدي. فهذي لكمام ديالها, كيكون فيها إما تكون عادية و يكون فيها تطريز بحال هنا في الكم و في الجنب. هذا شال من مراكش حتي هو و آآ انا مع اللبس التقليدي كيعجبني ال accessories يكونو حتي هما تقليدين. فهنا كان تشوف هذا ديال الفضة... قلادة ديال الفضة مع لطوانق ديالها. الحاجة كان تعجبني بالزاف هي ال bracelets هاذو يعبرو علي آآ الاصاله ديال لبلاد ألي انا منها و الغنى ألي آآ و من ناحية اللبس و من ناحية les accessoires ألي كيعرفو المغرب.

فكيما قلت قبيلة يعني ال آآ الجلابة متقتصرش علي الجلابة طويلة و الجلابة ألي, ألي كيقدر آآ حتي التحت... آآ مأخرا جلابة كانت تطور, كدير جلابة مع jeans, جلابة بالسروال بحال هذي. هذي الوالدة ألي خيبتها ليا. هذي جلابة قصيرة, يعني كتشوف الخياطة تقليدية و ال آآ design حتي هو يعني ماشي 100 في 100 تقليدي غادي كيتبدل آآ الجلابة هذي قصيرة بالقب و هذي كنسوها حنا الشاشية, أولا الشوشة آآ مع jeans, jeans ديالي يعني كان عندي jeans ما بغيتش يعني ما بقتش يكون 100 في ال 100 moderne, ياخذو jeans و كياخذو نفس الثوب و كي عملو هنيا و كتولي جلابة ألي تقدر تمشي بها للخدمة, تقدر تمشي بها لاي مناسبة, شي مناسبة يعني جلابة ألي هي بالنسبة للوقت المعاصر ديال نحنا pratique و كان تعاونك بالزاف و تسهل عليك آآ أي حاجة بغيتي ديرها. حتي لكوام هنا كتشوف انهما قابطين علي اليد يعني ماشي عراض بحال الجلابة لخرى كاتكون كامها عراض. هذي جلابة كامها قابطين و غادين كيعراضو هنيا شويا و بالسفينة آآ هذي جلابة بالسفينة.

و كان نعرفو les accessoires أولا الحلبي كيلعبو دور كبير في آآ في ال آآ الثقافة المغربية فلها هنا هذا من الجنوب ديال المغرب... يعني من مراكش, يعني كتشوف حتي النوع دياله تقليدي و بال آآ بالحلقات ديالو أولا الطوانق كيما نسوهم حنيا الطوانق ديالهم. ديما كتجمع ما بين الاصاله و المعاصرة يعني باللبس التقليدي المغربي كيحاول يجمع بين الاصاله و المعاصرة لان عندنا واحد المثال كيقول آآ " الجديد له الجدة و البالي لا تفرط فيه"

فالحاجة ألي هي قديمة ما يمكنش نفرط فيها, خصنا ديما نحاولو نجدوها و نخلو باش ديما الحاجة ألي لابسوها جدودنا, نلبسوها حتي حنا و يلبسوها الناس ألي يجو من بعدنا إن شاء الله و لكن ديما كنعلى آآ ما نضيعوش ذاك الشئ لقديم و ما نوقفوش عنده آآ كنعاولو ديما نظوره.

English translation:

The other famous type of clothing in Morocco is the *jalaba*. One could wear the *jalaba* when going out for usual activities like shopping, visiting people and one can even wear it when going to work. When wearing the *jalaba*, it does not necessarily mean that you are good or bad in your job.

The *jalaba* I am wearing today is a *jalaba* that was made by my mother, may God let her live for long. This *jalaba* is of the long type – it runs all the way down and it has a hood, which is something unique to the *jalaba* and personally I prefer the ones with a hood even though nowadays many designers make *jalabas* without caps and others with pants. There is not just the long *jalaba* – there are *jalabas* with pants, others that are sleeveless and others that only have half-sleeves. Designers are always developing and modifying the traditional clothes. The sleeves of the *jalaba* could either be simple or have embroideries, which can also be on the sides, like this. This is a shawl, which is from Marrakech. What I really like to have with traditional clothes is accessories, which should be traditional. This is a silver necklace with its earrings and also bracelets. They are the symbol of the originality and the richness of my country, especially when it comes to Moroccan clothes and accessories.

As I said earlier, there is not just the long *jalaba*, which is full-length and runs all the way down. Lately, the *jalaba* has been undergoing a lot of development and modification; there are *jalabas* with jeans and one with pants, like this one, which my mother sewed for me. This is a short *jalaba*. As you can see, the embroideries are traditional and the sleeves are not 100% traditional, but with some traditional touches. This *jalaba* has a hood and it has what we call *shashia* with jeans. The jeans are not completely modern and so they have part of the same fabric as the *jalaba*. One can wear this *jalaba* to work and celebrations. Nowadays, the *jalaba* is practical and helps the daily activities of the person. If we look at the sleeves, the upper part is tight to the arm; it is not wide like in the other *jalaba*, instead its sleeves are tight in the upper part and they get wider in the lower part.

As we know that the accessories play an important role in the Moroccan culture, for this, I have this necklace, which is from southern Morocco: Marrakech. As you can see, it is made of traditional materials and it has its earrings. One always tries to combine between modernity and traditional aspects of the culture, which is what Moroccan clothes try to do. As we say: “The new is what is new and the old should not be forgotten.” This is to say that things that are traditional should never be left out; instead, we should try to renew them and keep them alive. What our ancestors wore, we should wear today and future generations tomorrow. This way we do not forget about the traditional aspect; at the same time, we are not stuck on it and so we try to develop new things.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated